

**ZAPYTANIE OFERTOWE nr 26/RDI2CluB/2017**  
**na wykonanie usługi redakcji językowej i korekty (proofreading)**

Zapraszam Państwa do złożenia oferty celem zakupu usługi redakcji językowej i korekty (proofreadingu) publikacji w języku angielskim (British English) pn. *Katalog 25 najlepszych praktyk na innowacyjność biogospodarki w Regionie Morza Bałtyckiego*, na potrzeby realizacji projektu pn. #R043 RDI2CluB, współfinansowanego z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego. Program Interreg Region Morza Bałtyckiego 2014-2020, Priorytet 1: Potencjał dla innowacji, cel szczegółowy 1.2.: Inteligentna specjalizacja.

**I. Zamawiający:**

Województwo Świętokrzyskie

Al. IX Wieków Kielc 3

25-516 Kielce

NIP: 959-15-06-120

Godziny urzędowania: od poniedziałku do piątku od 7:30 do 15:30

Adres strony internetowej: [www.swietokrzyskie.pro](http://www.swietokrzyskie.pro)

**II. Tryb udzielenia zamówienia**

Przedmiotowe zamówienie zostanie udzielone na zasadach określonych przez Zamawiającego zgodnie z Rozdziałem IV Instrukcji *Zasady udzielania zamówień publicznych i regulaminu pracy komisji przetargowej*, stanowiącej Załącznik Nr 1 do Uchwały Nr 2081/16 Zarządu Województwa Świętokrzyskiego z dnia 14 grudnia 2016 roku. Z uwagi na fakt, że szacunkowa wartość zamówienia nie przekracza wartości 30 tys. euro, postępowanie prowadzone jest bez stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych, zgodnie z art. 4 pkt 8 tej ustawy (t.j. Dz. U. z 2019 roku poz. 1843). Zakup usługi jest planowany w ramach realizacji projektu #R043 RDI2CluB („*Rural RDI milieus in transition towards smart Bioeconomy Clusters and Innovation Ecosystems*”), współfinansowanego z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego. Program Interreg Region Morza Bałtyckiego 2014-2020. Priorytet 1 „Potencjał dla innowacji”, cel szczegółowy 1.2. „Inteligentna specjalizacja”.

**III. Osoby uprawnione do kontaktów:**

Osoby uprawnione do kontaktu ze strony Zamawiającego w kwestiach merytorycznych i proceduralnych:

Ewa Walas

Oddział Promocji i Współpracy z Zagranicą

Gabinet Marszałka Województwa

Urząd Marszałkowski Województwa

Świętokrzyskiego

Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce

Tel. 41 342-17-44, e-mail:

[Ewa.Walas@sejmik.kielce.pl](mailto:Ewa.Walas@sejmik.kielce.pl)

Magdalena Karpińska

Oddział Promocji i Współpracy z Zagranicą

Gabinet Marszałka Województwa

Urząd Marszałkowski Województwa

Świętokrzyskiego

Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce

Tel. 41 342-13-70, e-mail:

[Magdalena.Karpinska@sejmik.kielce.pl](mailto:Magdalena.Karpinska@sejmik.kielce.pl)

#### IV. Opis przedmiotu zamówienia:

Kod CPV: 79821100-6 Usługi korektorskie

Przedmiotem zamówienia jest zakup przez Zamawiającego usługi proofreadingu tj. redakcji językowej i korekty tekstu w języku angielskim (British English) przeznaczonego do publikacji - *Katalogu 25 najlepszych praktyk na innowacyjność biogospodarki w Regionie Morza Bałtyckiego* wraz z przeniesieniem na Zamawiającego całości majątkowych praw autorskich do powstałego w ramach zamówienia utworu oraz udzieleniem zezwolenia na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do niego – tak do całości, jak i części.

Zadaniem Wykonawcy będzie:

1. Redakcja oraz korekta językowa pod względem gramatycznym, stylistycznym i terminologicznym opracowania w języku angielskim pn. *Katalog 25 najlepszych praktyk na innowacyjność biogospodarki w Regionie Morza Bałtyckiego*, wykonywana przez tzw. native speakera, czyli rodzimego użytkownika języka angielskiego (**British English**).
2. Opracowanie tekstu polegać będzie w szczególności na:
  - a) pracy na dokumencie w formacie doc/dox w programie MS Word w trybie „śledź zmiany” i „komentarze”,
  - b) sprawdzeniu i skorygowaniu poprawności pisowni, interpunkcji, stylistyki, spójności tekstu (British English),
  - c) sprawdzeniu i skorygowaniu poprawności terminologicznej opracowania (British English),
  - d) bieżącym kontakcie z Zamawiającym w przypadku wątpliwości co do znaczenia lub poprawności zastosowanej terminologii czy też znaczenia skrótu (przed dokonaniem zmiany w tekście).
3. Weryfikacja będzie obejmowała 51 stron obliczeniowych tekstu (jedna strona obliczeniowa obejmuje 1800 znaków ze spacjami, wyliczanych w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów”). **Na prośbę Zamawiający udostępni fragment tekstu publikacji (ok. 1000 znaków ze spacjami) na potrzeby oceny możliwości realizacji Przedmiotu umowy. Wraz z prośbą o udostępnienie fragmentu publikacji należy przesłać wypełniony załącznik nr 3 (Deklaracja zachowania poufności), podpisany przez osobę upoważnioną do reprezentowania podmiotu.**
4. Osoba lub podmiot realizujący zamówienie będą korzystał z własnych narzędzi pracy (komputer z dostępem do Internetu, legalne słowniki i oprogramowanie) w celu realizacji zamówienia.
5. Usługa będzie zrealizowana od dnia podpisania umowy **do 4 maja 2020 r.**
6. **Wymagania dotyczące weryfikacji:**

Do weryfikacji przesłanego tekstu Wykonawca wyznaczy zespół składający się z **dwóch weryfikatorów** będących rodzimymi użytkownikami języka angielskiego (**British English**), spełniających następujące warunki:

- a) co najmniej trzyletnie udokumentowane doświadczenie w redakcji i korekcie językowej tekstów w języku angielskim (British English), z zakresu sektora B+R+I, biogospodarki lub ochrony środowiska. Doświadczenie to dokumentują w szczególności posiadane referencje potwierdzające należyte wykonanie zamówienia,
- b) znajomość problematyki sektora B+R+I i biogospodarki,
- c) dyplom ukończenia wyższych studiów filologicznych lub tłumaczeniowych lub na kierunku właściwym dla danego rodzaju tłumaczenia (np. biogospodarka, ochrona środowiska).

## V. Warunki udziału w postępowaniu:

1. Wykonawca złoży ofertę na formularzu ofertowym, stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego.
2. Wykonawca dostarczy potwierdzenie spełnienia wymagań dotyczących posiadanego doświadczenia (pkt. IV.6 a).
3. Wykonawca dysponuje odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
4. Oferta musi być podpisana przez osoby do tego upoważnione.

## VI. Kryteria oceny oferty

### 1. Cena (maksymalna liczba punktów: 60 pkt)

Na cenę składają się koszty materiałów i zasobów ludzkich. Cena oferty powinna obejmować wszystkie koszty związane z realizacją Przedmiotu zamówienia, w tym przekazanie całości majątkowych praw autorskich do wykonanego w ramach umowy utworu oraz udzielenie zezwolenia na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do niego – tak do całości, jak i jego części.

Kryterium „Cena” zostanie ocenione na podstawie podanej przez Wykonawcę w ofercie ceny brutto oferty. Ocena punktowa w ramach kryterium ceny zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_{\text{bad}}} * 60 \text{ pkt}$$

gdzie:

C min – oznacza najniższą zaproponowaną cenę,

C bad – oznacza cenę zaproponowaną w badanej ofercie,

C – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie.

### 2. Dodatkowe doświadczenie weryfikatora/proofreadera, o którym mowa w pkt (pkt. IV.6 a) (maksymalna liczba punktów: 40 pkt):

Kryterium „Dodatkowe doświadczenie” (D), zostanie obliczone w następujący sposób: **podmiot**, który wykaże się dodatkowym udokumentowanym doświadczeniem w redakcji i korekcie językowej (proofreadingu) tekstów w języku angielskim (British English) z zakresu sektora B+R+I, biogospodarki lub ochrony środowiska (dla każdego z weryfikatorów odrębnie) otrzyma następującą liczbę punktów:

**0 pkt:** weryfikator 1 (do 5 tekstów) + weryfikator 2 (do 5 tekstów)

**20 pkt:** 10 pkt [weryfikator 1 (6-10 tekstów)] + 10 pkt [weryfikator 2 (6-10 tekstów)]

**40 pkt:** 20 pkt [weryfikator 1 (powyżej 11 tekstów)] + 20 pkt [weryfikator 2 (powyżej 11 tekstów)]

### 3. Liczba punktów w poszczególnych kryteriach zostanie zsumowana i będzie stanowić końcową ocenę punktową oferty.

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów.

Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania przez Wykonawcę w ww. kryteriach wynosi 100 i liczona będzie zgodnie ze wzorem:

$$W=C+D$$

gdzie:

W – całkowita wartość punktowa ocenianej oferty

C – wartość punktowa kryterium „Cena”

D – wartość punktowa kryterium „Dodatkowe doświadczenie”

4. Wszystkie obliczenia dokonywane będą z dokładnością dwóch miejsc po przecinku.
5. Zamawiający uzna za najkorzystniejszą ofertę, która uzyskała najwyższą liczbę punktów.
6. **W przypadku osiągnięcia jednakowej liczby punktów przez dwie lub więcej ofert Zamawiający wybierze ofertę o najwyższej wartości punktowej w kryterium „Dodatkowe doświadczenie” (D).**
7. W toku dokonywania badania i oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców wyjaśnień treści złożonych przez nich ofert.

#### **VII. Termin i miejsce złożenia oferty**

1. Skan podpisanej oferty wraz z wymaganymi załącznikami należy składać **do dnia 27.04.2020 r. do godziny 15:00 czasu polskiego** pocztą elektroniczną na adres: [Magdalena.Karpinska@sejmik.kielce.pl](mailto:Magdalena.Karpinska@sejmik.kielce.pl).
2. Oferta uznana za najkorzystniejszą w przypadku jej wybrania, musi zostać dostarczona w wersji papierowej przed podpisaniem umowy.

#### **VIII. Termin rozstrzygnięcia zapytania:**

- Złożenie oferty przez Wykonawcę nie stanowi zawarcia umowy. Rozstrzygnięcie postępowania nastąpi najpóźniej dnia **29.04.2020 r.**
- Zamawiający zastrzega możliwość unieważnienia niniejszego postępowania na każdym jego etapie bez konieczności podawania przyczyny i bez ponoszenia konsekwencji finansowych.

#### **IX. Inne istotne postanowienia umowy:**

**Istotne postanowienia umowy stanowią załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.**

#### **X. Postanowienia dotyczące przetwarzania danych osobowych (art. 13 RODO)**

Zgodnie z art. 13 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016) informuję, iż:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Województwo Świętokrzyskie, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516, Kielce. tel: 41 342 15 30 fax: 41 344 52 65. e-mail: [urząd.marszalkowski@sejmik.kielce.pl](mailto:urząd.marszalkowski@sejmik.kielce.pl),
- 2) kontakt z Inspektorem Ochrony Danych - Waldemar Piąt, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516, Kielce, tel: 41 342 14 87, fax: 41 342 10 28, e-mail: [iod@sejmik.kielce.pl](mailto:iod@sejmik.kielce.pl),
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu realizacji ustawowych zadań urzędu - na podstawie Art. 6 ust. 1 lit. b i c ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. oraz na podstawie art. 9 ust.2 lit. g ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r, w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego,

- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą wyłącznie podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa, osoby zajmujące się niniejszym zamówieniem, oraz osoby upoważnione do kontroli na mocy obowiązującego prawa,
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane do momentu ustania celu przetwarzania, spełnienia wymogu rozliczalności lub przez okres wynikający z kategorii archiwalnej dokumentów, w których ujęte są dane, określonej w przepisach wykonawczych do ustawy o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach,
- 6) obowiązek podania przez Wykonawcę danych osobowych bezpośrednio dotyczących Wykonawcy jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy,
- 7) w odniesieniu do danych osobowych Wykonawcy decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO,
- 8) Wykonawca posiada:
  - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych dotyczących Wykonawcy,
  - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania danych osobowych Wykonawcy (skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować
  - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych, z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego),
  - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie danych osobowych jego dotyczących narusza przepisy RODO,
- 9) Wykonawcy nie przysługują:
  - a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych,
  - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO,
  - c) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych Wykonawcy jest art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO.

#### **XI. Wykaz załączników:**

- a) załącznik nr 1 – Formularz oferty
- b) załącznik nr 2 – Istotne postanowienia umowy
- c) załącznik nr 3 – **Deklaracja zachowania poufności** (dla potencjalnego Wykonawcy, który chce zapoznać się z fragmentem tekstu, którego dotyczy niniejsze zapytanie). Prosimy o przesłanie skanu deklaracji podpisanej przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy **wraz z prośbą o przesłanie fragmentu tekstu.**